Unterstützte Kommunikation in der Klinik

Bosanski / Hrvatski / Srpski
Bosnisch / Kroatisch / Serbisch

Diese Symboltafelsammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar.

Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

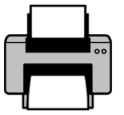
- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch

Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:

- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.



Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien

Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist *AsteRICS Grid*: https://grid.asterics.eu/

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinkalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: https://dachverband.at/geko-wien/

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Wiener Gesundheitsverbund Universitätsklinikum AKH Wien

Wiener Gesundheitsfonds – Für das Land Wien – Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

Österreichische Sozialversicherung

DACHVERBAND WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Komunikacija *Kommunikation*

Razumijete li ovaj tekst?

Können Sie diesen Text verstehen?

Da

Ja

Ne

Nein

Govoriš li...?

Sprechen Sie … ?

njemački

Deutsch

drugi jezik

Andere Sprache

Imate li osobu odnosa koja govori njemački?

Haben Sie eine Bezugsperson, die Deutsch kann?

Trebate li…?

Brauchen Sie … ?

Naočare

Brille

Slušni aparat

Hörgerät

Možete li mi pokazati na svom mobilnom telefonu koji jezik?

Können Sie mir am Handy zeigen, welche Sprache?

Možemo li nju/ga pozvati da prevede?

Können wir sie/ihn anrufen zum Übersetzen?

Bosanski / Hrvatski / Srpski *Bosnisch / Kroatisch / Serbisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

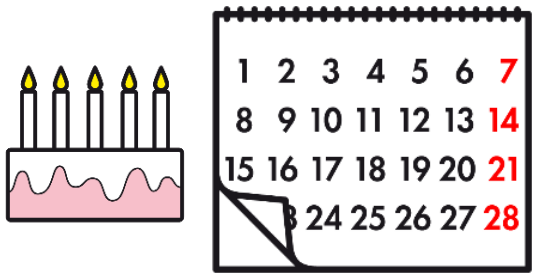
SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Kognicija *Kognition*

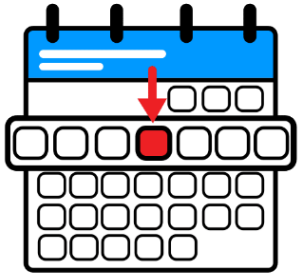
Kada je vaš rođendan?

Wann ist Ihr Geburtsdatum?



Koji je danas datum?

Welches Datum haben wir heute?

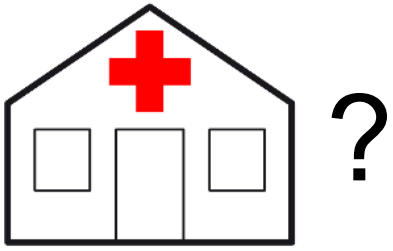


Gdje smo sada?

Wo befinden wir uns jetzt?

Koji je razlog zbog kojeg ste u bolnici?

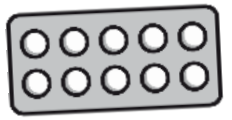
Was ist der Grund, warum Sie im Spital sind?



Spavanje/odmor *Schlafen / Ruhe*

Da li vam treba/trbaju...?

Brauchen Sie … ?



Tablete za spavanje
Schlaftabletten

Čepići za uši
Ohrstöpsel

Maska za spavanje
Schlafmaske

Druga deka
2. Decke

Jeste li umorni?

Sind Sie müde?

Bosanski / Hrvatski / Srpski *Bosnisch / Kroatisch / Serbisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Bolovi

Schmerzen

Imate li bolove?

Haben Sie Schmerzen?

Ne

Nein

Da

Ja

Sada (akutno)

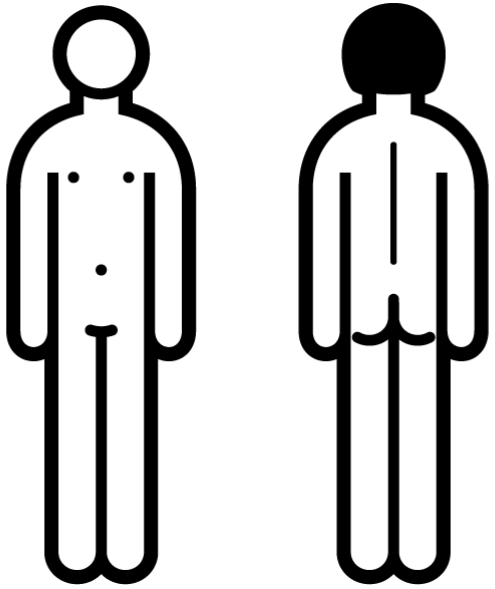
Jetzt (akut)

Uvijek (kronično)

Immer (chronisch)

Gdje vas boli?

Wo haben Sie Schmerzen?



Kakav je bol?

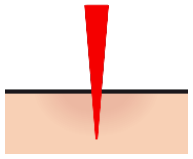
Wie ist der Schmerz?

Vučujući

Ziehend

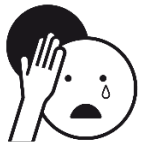
Pulsirajući

Pochend



Probadajući

Stechend



Tup

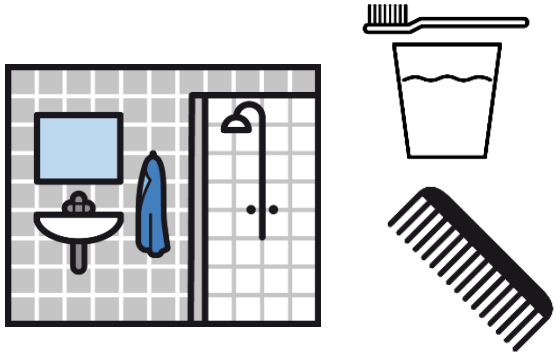
Dumpf

Higijena tijela

Körperpflege

Treba li vam pomoć pri pranju?

Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



Imate li problem s kožom?

Haben Sie ein Hauptproblem?

Rana

Wunde

Modrica

Blauer Fleck

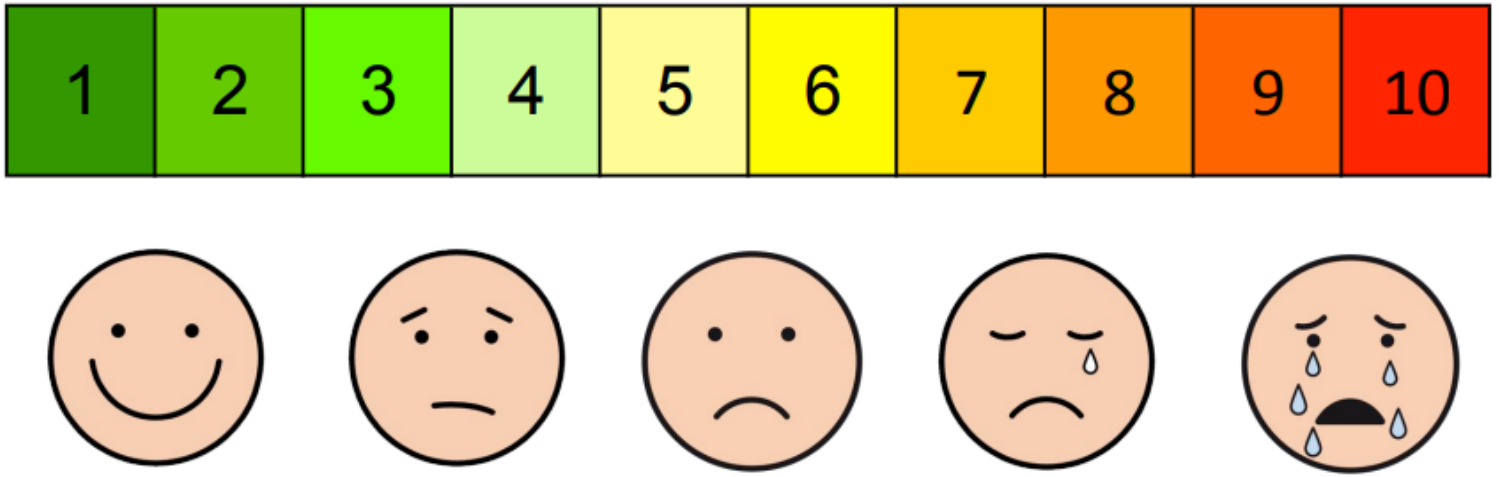
Svrbež

Jucken

Bosanski / Hrvatski / Srpski *Bosnisch / Kroatisch / Serbisch*

Koliko su jaki bolovi?

Wie groß sind die Schmerzen?



Wiener Gesundheitsverbund Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds

Für das Land Wien

Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Dah *Atem*

Imate li poteškoća s disanjem?

Haben Sie Atembeschwerden?

Da
Ja

Ne
Nein

Imate li vrtoglavicu?

Haben Sie Schwindel?

Kada imate poteškoća s disanjem?

Wann haben Sie Atembeschwerden?

U miru
In Ruhe

Pod opterećenjem
Bei Belastung

Mobilizazija *Mobilisation*

Pomažem vam...

Ich helfe Ihnen…

Ustajati
aufsetzen

Otići u krevet
ins Bett gehen

Na stranu okrećati
seitlich drehen

Treba li vam pomoć pri hodanju?

Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?

Bosanski / Hrvatski / Srpski *Bosnisch / Kroatisch / Serbisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

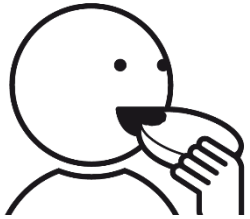
Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Hrana i piće

Essen & Trinken

Imate li sada...?

Haben Sie jetzt…?



Glad

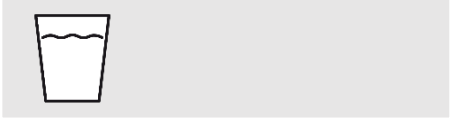
Hunger

Žeđ

Durst

Koliko ste danas već popili?

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?



Šta želite popiti?

Was möchten Sie trinken?

Voda

Wasser

Čaj

Tee

Kafa

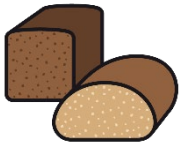
Kaffee

Pivo

Bier

Šta biste željeli jesti?

Was möchten Sie essen?



Hljeb

Brot

Jogurt

Joghurt

Puding

Pudding

Voće

Obst

Ručak meso

Mittagessen Fleisch

Ručak vegetarijanski

Mittagessen vegetarisch

Bosanski / Hrvatski / Srpski *Bosnisch / Kroatisch / Serbisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Izlučivanje

Ausscheidung

Imate li problema sa...?

Haben Sie Probleme beim…?

Mokrenjem

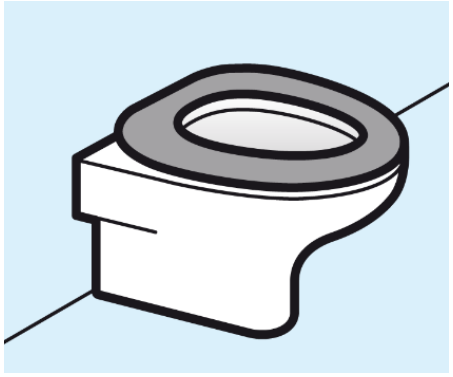
Urinieren

Defekacijom

Stuhlgang

Želite li ići na WC?

Möchten Sie zur Toilette gehen?



Kada ste imali stolicu?

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?

Trebate li vam…?

Brauchen Sie eine/n…?

Umetak

Einlage

Krevetna školjka

Bettschüssel

Urinflaša

Urinflasche

Lična Stolica

Leibstuhl

Bosanski / Hrvatski / Srpski *Bosnisch /Kroatisch / Serbisch*

Wiener Gesundheitsverbund
Universitätsklinikum AKH Wien

DACHVERBAND
WIENER SOZIALEINRICHTUNGEN

Wiener Gesundheitsfonds
Für das Land Wien
Gefördert aus Mitteln des Wiener Gesundheitsfonds

SV Österreichische Sozialversicherung

Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!